

## 越南汉文小说《传奇漫录》中《南昌女子录》的爱情故事研究

张贤

(云南民族大学 云南 昆明 650000)

**[摘要]**《传奇漫录》为越南作家阮屿所做，被称为越南的《聊斋志异》。《传奇漫录》体例仿照明代翟佑的《剪灯新话》，其中的爱情故事也不例外。但阮屿并没有按部就班的模仿翟佑，而是在爱情故事描写上展示出自己特有的风格。其中，《南昌女子录》就是《传奇漫录》中非常典型的一篇作品。因为《南昌女子录》中的爱情故事是汉越文化融合之后独特的爱情故事。当然，在个人爱情之外，阮屿还写出了爱国的民族精神和越南人民坚韧的性格，使整部作品得到了质的升华。本文以《南昌女子录》为例，通过深入分析汉文化对越南社会的深入影响以及对故事中女性形象的婆媳，分析当时社会背景和女性的价值观。

**[关键词]**爱情；战乱；民族；女性；价值观

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.06.345

### 一、越南汉文小说《传奇漫录》概述

#### (一) 关于作者

根据一系列文学历史研究资料表明，作家阮屿生于16世纪的越南海阳省，越南后黎朝洪州嘉福县段林社人。阮屿写成了《传奇漫录》一书，因文笔清丽，获得世人称誉，是越南传奇题材文学作品的典范。阮屿也因此书越南文学史上举足轻重的大家，被后世人民所敬仰和爱戴。

#### (二) 成年年代和时代背景

一提到阮屿，人们立刻就想到了《传奇漫录》。其书是一部阮屿在隐居期间以汉语文言文写成的爱情故事，是16世纪越南南北朝时期有名的传奇小说。当时越南处于长时间分裂及战乱时期，王朝和政权不断更迭，社会动荡不安，百姓股不堪言。在这样大的时代背景之下，给阮屿的创作提供的创作素材和灵感。《传奇漫录》凡四卷，每卷五篇，共二十篇作品。这些作品大多围绕战争年代下，以“爱情”为主线，揭露出人类感情的复杂。其中，《南昌女子录》就是典型的一篇作品，描绘了一个可歌可泣的爱情故事。

#### (三) 《南昌女子录》故事内容

《南昌女子录》发生于占城之役，讲述了张生和妻子武氏洁凄美的爱情故事。二人结婚不久，丈夫张生由于国家混乱而去保家卫国，不得不与新婚的妻子分开。二人分手之时，妻子武氏洁就已有孕在身。在家等待丈夫归来的妻子武氏洁不仅要操劳家务，还要照顾卧病在床的婆婆。尽管独自支撑着家里的柴米油盐，但她却毫无怨言。每当想到在未来的某一天能够和丈夫团聚，她就觉得日子不再苦涩，生活充满了希望。

不久，她与张生的孩子降临了，她给儿子取名为“Đàn”。同时不幸的是婆婆突然病重辞世，撒手人寰。武氏洁虽然悲痛欲绝，但仍然要带着襁褓中的婴儿坚强的生活下去。每到了夜晚，她为了哄儿子入睡，也为了安慰思念丈夫的自己，她总是用自己在墙上的影子来告诉儿子说那个就是他的爸爸。

三年后的一天，丈夫张生终于从战场凯旋归来。那时，儿子正在学说话。由于母亲的离世，左邻右舍的流言蜚语，再加上儿子丝毫不认自己这个父亲，张生非常痛苦。一天夜里，他与儿子交谈时，儿子无意中透露说：“我爸爸每天晚上都会出现呢！”这句话成为压垮张生痛苦的内心的最后一根稻草，使他彻底崩溃，再也抑制不住自己内心的愤怒之情，坚信自己的妻子出轨是事实。于是，他不分缘由的把妻子大大的责骂了一番。而妻子面对丈夫的怀疑和辱骂，纵使满腹委屈，却也不加任何解释，只愿伤心欲绝，冲出家门最终跳江自杀。幸运的是她被南海龙王救起，并带回了水晶宫。此时，同乡的一个目睹了全过程并赶忙回村告诉了张生，张生跑到江边，但早已不见妻子的踪影。

直到一天晚上，当他的影子出现在墙上时，儿子指着自己的影子大叫爸爸，张生方才明白了事情的真相，对自己冤枉妻子的行为万分懊悔和羞愧。于是张生立祭坛在江边请求妻子回家，妻子虽然出现在江面的一座桥上，但最终还是选择原谅他，跟他回家！

### 二、汉文化对《南昌女子录》创作的影响

中越两国自古以来便有交集。不论是从属关系，还是相对独立的关系，两者之间的渊源都很深，相互之间的影响故不可避免。在政治上如此、在经济上如此，在文化上亦如此。所以《南昌女子录》的创作也摆脱不了汉文化的影子。具体汉文化对《南昌女子录》的影响如下：

#### (一) 汉族民俗文化对《南昌女子录》传影响

在小说《南昌女子录》中对地方习俗做了详细的描写，其中一些习俗惯例与中国古代习俗很是接近，甚至相同。究其原因自然是两国自古以来比邻而居，因此或多或少都受到了中国的影响。

种源的相似造就了习俗的相似，构成了共同的文化区域，即汉文化圈。越南在此圈中逐步的吸收利于自己、宜于自己的文化，包含思想观念、汉语文字等。这一切是以族源和习俗相似为基础的，进而影响了文学的创作、作者的情感。

#### (二) 儒家文化对《南昌女子录》创作的影响

中国文化是三教并流兼收并蓄的，其中儒家文化是基础的、根本的。儒家文化影响的深远只要有华人的地方，抑或是汉文化所及区域便有其所在。同样，儒家文化也贯穿于《南昌女子录》这篇小说之中。

儒家正统观念即尊王敬道，主张君臣、父子，所有的出发点均以国家、君主为前提。所谓大义，便是忠君爱国。在《南昌女子录》这篇小说的一开头，就以国家战乱为导火索，使主人公张生不得不舍弃自己的“小家”，义无反顾的为“大家”冲锋陷阵，始终把国家利益放在首位。所以这篇小说凸显了儒家三纲中的核

心，即君为臣纲。

其次，儒家讲究礼治，父为子纲，夫为妻纲。儿子要听父亲的话，妻子要听丈夫的话，这是做人的礼法。《南昌女子录》中即使面对丈夫张生的冤枉和怒骂，妻子也是不加丝毫解释和回击，而是选择默默承受了这一切的不公，这也在一定程度上造成了凄凉的结局。幸运的是在当今越南和中国社会，随着女性地位的提高，女性的话语权不断增加。但要想真正在生活的方方面面实现男女平等，突破旧思想的枷锁，还需要社会各方的共同努力。

#### (三) 佛教文化对《南昌女子录》的影响

越南因多方面的原因在思想上受中国印象深厚，在宗教上亦是如此。越南也从中国吸收了佛教。究其原因，无非是佛教的教义符合当时越南人民的文化心理素质。

在小说的结尾南海龙王在武氏洁投江之际出援手救了她，这种仙人降临的桥段虽带有传奇色彩，实际上正是佛教思想的一种体现。此外，佛教还宣扬因果报应，也正是武氏洁平时积德行善，孝敬长辈，忠贞夫君，才换来了被仙人相救并在南海平稳度过余生的福报！

### 三、越南汉文小说《南昌女子录》的特点

#### (一) 《南昌女子录》中的典型人物与典型环境的关系

典型人物与典型环境之间具有辩证的关系。首先典型性格是在典型环境中形成的。反之，典型环境不仅是他形成了性格复杂的人物形象，同时还逼迫着典型人物的行动，制约着典型人物的性格发展方向。

#### (二) 《南昌女子录》的文化内涵和价值

##### (1) 《南昌女子录》的文化内涵

前文叙述中可了解到《南昌女子录》是一部著名的典型传奇小说，它强调民间性，是当时人们普通生活中的故事。因此，它蕴含的文化内涵是越南古代时期文化的表现，是对古时候文化的总结。

总之，《南昌女子录》所蕴含的文化内容既体现了越南传统文化，也是越南民族不断发展的结果，其文化含义是丰富多彩的！

##### (2) 《南昌女子录》的价值

所谓价值，就文学文学作品而言就是对人和社会的意义和作用。《南昌女子录》的价值体现在如下几个人方面：

首先，《南昌女子录》有超高的文学价值。虽然越南古代文学作品数量不少，但它在其中可以称得上祖先级别的，有较高的艺术成就。通常，一部好的文学作品往往为我们带来一个令人欣喜的人物形象，极力让人物接近真善美，符合我们的情感认知，使读者身临其境。《南昌女子录》中的男女主人公刻画就是如此。张生勇敢爱国但多疑，武氏洁间坚贞贤惠并且自尊自爱。这些人物形象的成功刻画便是《南昌女子录》这篇小说的文学价值之一。

其次，语言文字价值对中越文化的研究具有重大意义。《南昌女子录》是汉文言文来撰写的，虽然现如今的我们使用现代汉语来交流和记录，但我们必须清楚现代汉语是由古代汉语演而来的。所以，这部作品对我国文字的研究具有重要意义，同时也提供了他国使用汉字文言文的情况。

最后，《南昌女子录》推动着两国文化的传播和交流。这篇小说虽然用汉字书写，但也保留了本国特色，在爱情背后看出了越南人民的家国情怀和民族精神。它的研究促进了两国文化的交流，加深两国之间的关系，推动两国友谊万古长青！

#### 总结

目前，随着国内外学术界对于历史上曾以汉字作为载体的文学作品的逐步研究，一些海外的汉文作品同样也受到了关注。《南昌女子录》中的世俗女性形象，展示出一副独特的封建礼教、男权社会和战争的“女性命运图”，体现出作者对女性的关心和同情。让更多的读者进一步了解女性的生活现状，从而激发女性自我意识的觉醒和寻找自我解放的道路。通过分析世俗女性人物的悲剧美，我们理解了中世纪时期越南女性的真实生活状况，当时的社会背景和女性的价值观给当代女性的自我意识、独立自强带了深刻的启迪。

#### 参考文献

- [1] 孙绍先. 女性主义文学[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1997.
- [2] 陈庆浩, 王三庆. 越南汉文小说丛刊: 第一册: 传奇类[M]. 法国远东学院出版社, 1987.
- [3] 于在照. 越南文学与中国文学之比较研究[M]. 北京: 世界图书出版社, 2014: 148.